

VERTIMAS

**EUROPOS SAJUNGOS IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ****įsigijimo ir tarpusavio paslaugų teikimo susitarimas****(US-ES-01)**

PREAMBULĖ

Europos Sąjunga (ES) ir Jungtinės Amerikos Valstijos, toliau – Šalys, norėdamos remti savo atitinkamų karinių pajėgų sąveikumą, parengtį ir veiksmingumą vykdant glaudesnę bendradarbiavimą logistikos srityje, nusprendė sudaryti šį įsigijimo ir tarpusavio paslaugų teikimo susitarimą (toliau – šis Susitarimas).

*I straipsnis***Tikslas**

Šis Susitarimas sudarytas siekiant nustatyti pagrindines sąlygas, tvarką ir procedūras, kad būtų sudarytos palankesnės sąlygos Šalims viena kitai teikti logistinę paramą, prekes ir paslaugas (sąvoka apibrėžta šio Susitarimo II straipsnyje).

*II straipsnis***Apibrėžtys**

1. Toliau pateikiamos šiame Susitarime ir įgyvendinimo susitarimuose, kuriais nustatoma konkreti tvarka, vartojamų terminų apibrėžtys:
  - a) Administratorius. *Athena* administratorius.
  - b) Athena. Mechanizmas, kuriam taikomas Tarybos sprendimas (BUSP) 2015/528.
  - c) Išslaptinta informacija. Informacija ir duomenys, i) dėl kurių neleistino atskleidimo galėtų būti padaryta įvairaus lygio žala ar įvairiu mastu pakenkta Jungtinių Amerikos Valstijų ar ES arba vienos ar daugiau jos valstybių narių interesams; ii) kuriuos dėl Jungtinių Amerikos Valstijų arba ES saugumo interesų reikia saugoti nuo neteisėto atskleidimo; ir iii) kuriems Jungtinės Amerikos Valstijos arba ES suteikė slaptumo žymą. Informacija gali būti žodinės, vaizdo, elektroninės, magnetinės ar dokumento formos arba daiktinės formos, įskaitant įrangą arba technologijas.
  - d) Lygiavertčiai mainai. Mokėjimas už perdavimą, atliktą pagal šį Susitarimą, pagal kurį susitarta, kad gaunančioji Šalis už logistinę paramą, prekes ir paslaugas, kurias gauna, suteiktų tokios pačios piniginės vertės logistinę paramą, prekes ir paslaugas.
  - e) ES valstybė narė. Valstybės, įsteigusios Europos Sąjungą, vadinamą „Sąjunga“, kuriai jos perduoda kompetencijas jų bendriems tikslams siekti.
  - f) ES operacijos vadas. ES karinė vadovybė, vadovaujanti ES karinei operacijai ar pratyboms. Tai, be kita ko, yra ES misijos vadas, vadovaujantis ES karinei misijai, kai toks vadovavimas apima funkcijas, kurias paprastai vykdo operacijos vadas.

- g) Igyvendinimo susitarimas. Rašytinis papildomas susitarimas dėl logistinės paramos, prekių ir paslaugų, kuriame išdėstyta išsami informacija, tvarka ir sąlygos, kad būtų įgyvendintas šis Susitarimas.
- h) Sąskaita faktūra. Teikiančiosios Šalies dokumentas, kuriuo prašoma atlyginti ar sumokėti už konkrečią logistinę paramą, prekes ir paslaugas, suteiktas pagal šį Susitarimą ir visus taikytinus įgyvendinimo susitarimus.
- i) Logistinė parama, prekės ir paslaugos. Maistas, vanduo, būstas, transportavimas (įskaitant transportavimą oru), naftos produktai, apranga, ryšių paslaugos, medicininės paslaugos, šaudmenys, parama bazės operacijoms (ir statyba, susijusi su parama bazės operacijoms), saugojimo paslaugos, infrastruktūros naudojimas, mokymo paslaugos, atsarginės dalys ir komponentai, remonto ir priežiūros paslaugos, kalibravimo paslaugos ir uostų paslaugos. Sąvoka taip pat apima bendrosios paskirties transporto priemonių ir kitų karinės įrangos nemirtinųjų ginklų laikiną naudojimą, kai tokia nuoma ar skolinimas leidžiami pagal atitinkamus Jungtinių Amerikos Valstijų ir susijusių ES valstybių narių, dalyvaujančių ES operacijoje, įstatymus ir kitus teisės aktus. Sąvoka „logistinė parama, prekės ir paslaugos“ reiškia paramą, prekes ar paslaugas, priskiriamas bet kuriai arba visoms pirmiau nurodytoms kategorijoms.
- j) Šalies karinės pajėgos. Jungtinių Amerikos Valstijų karinės pajėgos arba ES karinės pajėgos, suprantamos kaip kontingentai, kuriuos ES operacijoje ar pratybose dalyvaujančios ES valstybės narės suteikė naudotis ES, įskaitant štabus ir nacionalinius elementus, teikiančius paramą operacijai ar pratyboms.
- k) Užsakymas. Raštiškas sutarto formato ir įgalioto asmens pasirašytas prašymas dėl konkrečios logistinės paramos, prekių ir paslaugų teikimo pagal šį Susitarimą ir visus taikytinus įgyvendinimo susitarimus.
- l) Ryšių punktas. Tarnyba, įstaiga, asmuo arba Europos Sąjungos atveju – įgaliojimus suteikiantis *Athena* pareigūnas, kuriam Šalis suteikė įgaliojimus pasirašyti užsakymą, kuriuo prašoma logistinės paramos, prekių ir paslaugų arba sutinkama teikti logistinę paramą, prekes ir paslaugas pagal šį Susitarimą arba gauti ar atlikti mokėjimus už pagal šį Susitarimą suteiktą arba gautą logistinę paramą, prekes ir paslaugas. Ryšių punktai nurodomi atskiruose pranešimuose, kuriais apsikeičia *Athena* ir Jungtinių Amerikos Valstijų Gynybos departamentas.
- m) Gaunančioji Šalis. Šalis, užsakanti ir gaunanti logistinę paramą, prekes ir paslaugas.
- n) Gražinimas natūra. Mokėjimas už perdavimą, atliktą pagal šį Susitarimą, pagal kurį susitarta, kad gaunančioji Šalis už logistinę paramą, prekes ir paslaugas, kurias gauna, suteiktų tokio paties arba iš esmės tokio paties pobūdžio logistinę paramą, prekes ir paslaugas.
- o) Teikiančioji Šalis. Šalis, teikianti logistinę paramą, prekes ir paslaugas.
- p) Perdavimas. Logistinės paramos, prekių ir paslaugų pardavimas (mokant valiuta, vykdant gražinimą natūra ar lygiavertčius mainus), nuoma, skolinimas arba jų laikinas teikimas kitu būdu pagal šio Susitarimo sąlygas.

### III straipsnis

#### Taikymas

1. Šiuo Susitarimu siekiama Šalims sudaryti palankesnes sąlygas viena kitai teikti logistinę paramą, prekes ir paslaugas, kurios visų pirma naudojamos rengiant jungtines pratybas, mokymus, dislokavimus, įplaukimus į uostus, operacijas ar kitus bendrus veiksmus arba susidarius nenumatytoms aplinkybėms ar kritiškai padėčiai, kai vienai iš Šalių gali prireikti logistinės paramos, prekių ir paslaugų.

2. Šis Susitarimas taikomas vienos Šalies karinių pajėgų teikiamai logistinei paramai, prekėms ir paslaugoms kitos Šalies karinėms pajėgoms už mokestį pinigais arba atsakomąją logistinę paramą, prekes ir paslaugas teikiančiosios Šalies karinėms pajėgoms.

3. Šalys visą veiklą pagal šį Susitarimą ir visus įgyvendinimo susitarimus vykdo laikydamosi savo atitinkamų įstatymų ir kitų teisės aktų. Visi Šalių įsipareigojimai pagal šį Susitarimą ir visus susijusius įgyvendinimo susitarimus priklauso nuo lėšų turėjimo tokiems tikslams. Išskyrus atvejus, kai iš anksto susitariama kitaip, Šalis pateikia užsakymą ir gauna paramą pagal šį Susitarimą ir visus susijusius įgyvendinimo susitarimus tik jei ji turi lėšų (arba susitaria dėl paramos natūra) sumokėti už tokią paramą. Jei viena Šalis išsiaiškina, kad neturi lėšų įsipareigojimams įvykdyti, ji tuoj pat apie tai informuoja kitą Šalį, kuri turi teisę nutraukti bet kokios paramos, už kurią turėjo būti mokama tomis lėšomis, teikimą. Tai nedaro poveikio Šalies įsipareigojimui sumokėti už jau gautą paramą.

4. Pagal šį Susitarimą negalima perduoti toliau nurodytų produktų ir jie yra konkrečiai neištraukti į jo taikymo sritį:

- a) ginklų sistemos;
- b) įrangos pagrindinės sukomplektuotosios materialinės priemonės (išskyrus bendrosios paskirties transporto priemonių ir kitų karinės įrangos nemirtinųjų ginklų nuomą ar skolinimą, kai tokia nuoma ar skolinimas leidžiami pagal atitinkamus Jungtinių Amerikos Valstijų ir susijusių ES valstybių narių, dalyvaujančių ES operacijoje, įstatymus ir kitus teisės aktus), ir
- c) pakaitinių ir atsarginių dalių, susijusių su pradiniu organizacinės įrangos pagrindinių priemonių užsakymu, pradiniai kiekiai; tačiau galima perduoti atskiras pakaitines ir atsargines dalis, reikalingas skubiam remontui ir priežiūros paslaugoms.

5. Be to, nė viena Šalis pagal šį Susitarimą negali perduoti jokių produktų, kurių perdavimas draudžiamas atitinkamais Jungtinių Amerikos Valstijų arba susijusių ES valstybių narių, dalyvaujančių ES operacijoje, įstatymais ir kitais teisės aktais. Jungtinės Amerikos Valstijos šiuo metu pagal JAV įstatymus ir kitus teisės aktus negali pagal šį Susitarimą perduoti šių produktų:

- a) valdomųjų raketų;
- b) jūrų minų ir torpedų;
- c) branduolinių šaudmenų (įskaitant tokius produktus kaip kovinės galvutės, kovinių galvučių dalys, sviediniai, branduolinės minos ir mokinieji šaudmenys);
- d) užtaisų ir raketiniu kuru paleidžiamų prietaisų;
- e) dipolinių atšvaitų ir dipolinių atšvaitų mėtymo prietaisų;
- f) bombų arba kitų šaudmenų valdymo komplektų;
- g) cheminės ginkluotės ar šaudmenų (neapima masinių neramumų malšinimo cheminių medžiagų);
- h) branduolinių medžiagų žaliavos, šalutinių produktų arba specialiųjų branduolinių medžiagų, kitų medžiagų, produktų, daiktų arba vertingų daiktų, kurių perdavimas reglamentuojamas 1954 m. Atominės energijos įstatymu (Jungtinių Amerikos Valstijų kodekso 42 antraštinės dalies 2011 skirsnis ir toliau); ir
- i) karinės įrangos produktų, kurie Jungtinių Amerikos Valstijų amunicijos sąrašė nurodyti kaip reikšminga karinė įranga (JAV federalinių teisės aktų kodekso 22 antraštinės dalies 121 dalis), išskyrus tuos, kuriuos leidžiama perduoti pagal logistinės paramos, prekių ir paslaugų apibrėžtį pagal JAV teisę.

## IV straipsnis

## Nuostatos ir sąlygos

1. Kiekviena Šalis deda visa pastangas pagal savo atitinkamus prioritetus, kad patenkintų kitos Šalies prašymus pagal šį Susitarimą dėl logistinės paramos, prekių ir paslaugų. Tačiau kai įgyvendinimo susitarime nustatytas griežtesnis tokių prašymų patenkinimo standartas, taikomas įgyvendinimo susitarimo standartas.
2. Užsakymus gali pateikti arba priimti tik ryšių punktai arba paskirtieji asmenys, kuriuos Šalys nurodo pranešimuose, kuriais pasikeičia *Athena* ir Jungtinių Amerikos Valstijų Gynybos departamentas.
3. Derybas dėl įgyvendinimo susitarimo pagal šį Susitarimą Jungtinių Amerikos Valstijų vardu gali vesti Gynybos departamentas, kuriam atstovauja karinis štabas, JAV Europos karinis štabas (USEUCOM), kiti JAV kariniai štabai arba jų paskirti asmenys. Derybas dėl įgyvendinimo susitarimo pagal šį Susitarimą ES vardu gali vesti *Athena*, kuriai atstovauja administratorius arba administratoriaus paskirtas asmuo, arba ES operacijos vadas. Įgyvendinimo susitarimuose gali būti nurodyti ryšių punktai ir jų konkretūs įgaliojimai arba įgaliojimų apribojimai.
4. Prieš pateikdama užsakymą raštu, gaunančioji Šalis turėtų iš pradžių susisiekti su teikiančiosios Šalies ryšių punktu, be kita ko, telefonu, faksu arba el. paštu, kad išsiaiškintų, ar turima prašoma įranga arba paslaugos, jų kainą ir pageidaujama atsiskaitymo būdą. Užsakymuose pateikiami visi A priede nurodyti duomenų elementai ir visos kitos sąlygos ir aspektai, reikalingi perdavimui įvykdyti. Standartinė užsakymo forma pateikiama A priedo A lentelėje. Ant visų užsakymų ir susijusios korespondencijos turėtų būti nurodytas šio Susitarimo numeris – US-ES-01.
5. Abi Šalys saugo visų perdavimų įrašus.
6. Gaunančioji Šalis atsakinga už:
  - a) prekių, išgytų pagal šį Susitarimą, paėmimo ir transportavimo suorganizavimą. Tai netrukdo teikiančiajai Šaliai padėti pagal šį Susitarimą įgytas prekes pakrauti į transporto priemonę;
  - b) taikomo muitinio įforminimo gavimą ir kitų oficialių veiksmų, kuriuos reikia atlikti pagal taikytinus muitų teisės aktus, organizavimą;
7. Gaunančiosios Šalies paskirtas asmuo logistinei paramai, prekėms ir paslaugoms priimti gaunančiosios Šalies vardu pasirašo standartinės užsakymo formos (A priedo A lentelė) atitinkamame langelyje gavimo faktui patvirtinti. Jei teikiančiosios Šalies išdavimo punkte nėra standartinės užsakymo formos, logistinę paramą, prekes ir paslaugas priimantis asmuo pasirašo teikiančiosios Šalies pateiktą pakaitinį gavimo dokumentą. Gavimo dokumente nurodomas šio Susitarimo numeris – US-ES-01.
8. Teikiančioji Šalis atsakinga už:
  - a) gaunančiosios Šalies informavimą, kada ir kur galima gauti logistinę paramą, prekes ir paslaugas, ir
  - b) pasirašyto gavimo dokumento persiuntimą ryšių punktui, įgaliotam priimti užsakymus pagal šį Susitarimą. Pasirašytas gavimo dokumentas pridedamas prie užsakymo formos originalo.
9. Pagal šį Susitarimą gauta logistinė parama, prekės ir paslaugos be išankstinio raštiško tinkamais kanalais gauto teikiančiosios Šalies sutikimo nei laikinai, nei visam laikui neperduodamos jokiai kitai šaliai, tarptautinei organizacijai ar subjektui (išskyrus gaunančiosios Šalies karinių pajėgų personalą, darbuotojus arba atstovus).

*V straipsnis***Atsiskaitymas**

1. Europos Sąjunga užtikrina, kad jos valstybės narės tiesiogiai arba per *Athena* atsiskaitytų su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis už visą Jungtinių Amerikos Valstijų pagal šį Susitarimą suteiktą logistinę paramą, prekes ir paslaugas, laikantis B priede išdėstytų procedūrų.
2. Jungtinės Amerikos Valstijos atsiskaito su *Athena* už visą Europos Sąjungos pagal šį Susitarimą suteiktą logistinę paramą, prekes ir paslaugas, laikantis B priede išdėstytų procedūrų.

*VI straipsnis***Netaikomos arba neįtraukiamos išlaidos**

Kiek tai leidžiama pagal galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, Šalys užtikrina, kad pagal šį Susitarimą vykdomai veiklai nebūtų taikomi muitai, mokesčiai ir panašios rinkliavos, kuriuos galima iš anksto numatyti. Šalys bendradarbiauja, kad būtų pateikti tinkami dokumentai siekiant kuo didesne apimtimi taikyti atleidimą nuo mokesčių ir muitų, be kita ko, pagal visus taikytinus susitarimus dėl atleidimo nuo mokesčių ir muitų. Šalys viena kitą informuoja, ar už logistinę paramą, prekes ir paslaugas nustatyta kaina apima mokesčius arba muitus. Nustatant, ar turėtų būti mokami muitai, mokesčiai ar panašios rinkliavos, teikiančiosios Šalies teikiamos logistinės paramos, prekių ir paslaugų vertė grindžiama V straipsnyje ir B priede išdėstytais kainų nustatymo principais.

*VII straipsnis***Atsakomybė**

Kiekviena iš Šalių atsisako visų pretenzijų, kurių ji galėtų turėti (išskyrus pretenzijas, susijusias su atsiskaitymu už šiame Susitarime numatytą paramą) kitos Šalies atžvilgiu dėl kitos Šalies karinių pajėgų, personalo, darbuotojų, atstovų ir rangovų (įskaitant subrangovus) pagal šį Susitarimą vykdomos veiklos sukkelto jos turto sugadinimo, praradimo ar sunaikinimo arba jos personalo narių sužeidimo ar mirties. Trečiųjų šalių pretenzijas, pateiktas Jungtinių Amerikos Valstijų arba ES atžvilgiu dėl žalos arba praradimo, sukeltų jų atitinkamų karinių pajėgų, personalo, darbuotojų, atstovų arba rangovų (įskaitant subrangovus) pagal šį Susitarimą vykdomos veiklos, Šalis, kurios atžvilgiu tokie ieškiniai pateikti, sprendžia pagal tos Šalies taikytinus įstatymus, taisykles ir kitus teisės aktus.

*VIII straipsnis***Informacijos saugumas**

Šalių tikslas yra veiklą pagal šį Susitarimą ir bet kurį įgyvendinimo susitarimą vykdyti neįslaptintu lygmeniu. Pagal šį Susitarimą ar bet kurį įgyvendinimo susitarimą nėra teikiama ar sukuriama jokios įslaptintos informacijos.

*IX straipsnis***Aiškinimas ir pakeitimai**

1. Bet kokie nesutarimai dėl šio Susitarimo, bet kurio įgyvendinimo susitarimo ar pagal juos įvykdyto sandorio aiškinimo ar taikymo sprendžiami Šalių konsultacijomis ir neperduodami spręsti jokiam nacionaliniam ar tarptautiniam teismui arba trečiajai šaliai.

2. Bet kuri iš Šalių gali bet kuriuo metu pateikusi rašytinį pranešimą kitai Šaliai paprašyti iš dalies pakeisti šį Susitarimą. Tuo atveju, jei pateikiamas toks prašymas, Šalys nedelsdamos pradeda derybas. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas tik raštišku Šalių susitarimu.

*X straipsnis*

### **Įsigaliojimas ir nutraukimas**

Susitarimas, kurį sudaro preambulė, I–X straipsniai ir A bei B priedai, įsigalioja tą dieną, kai jį pasirašo paskutinė Šalis. Šis Susitarimas galioja tol, kol jis nėra nutraukiamas abipusiu Šalių raštišku sutikimu arba kol bet kuri iš Šalių ne mažiau kaip prieš 180 dienų raštu nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą jį nutraukti. Nepaisant šio Susitarimo nutraukimo, visos pagal jo nuostatas priimtoms atsiskaitymo prievolės atsakingai Šaliai lieka galioti, kol bus įvykdytos.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Susitarimą.

SUDARYTA Briuselyje 2016 m. gruodžio šeštą dieną dviem egzemplioriais anglų kalba.

---

## PRIEDŲ SĄRAŠAS

A PRIEDAS	Privalomi pagrindiniai užsakymų duomenų elementai
A LENTELĖ	Standartinė užsakymo forma
B PRIEDAS	Atsiskaitymas

---

## A PRIEDAS

## PRIVALOMI PAGRINDINIAI UŽSAKYMŲ DUOMENŲ ELEMENTAI

1. Užsakymo data
2. Tarnybos, kuriai išrašoma sąskaita, pavadinimas ir adresas
3. Skaitinis objektų inventorizacinių numerių (jei yra) sąrašas
4. Prašomų reikmenų/paslaugų kiekis ir aprašymas
5. Pateiktas kiekis
6. Matavimo vienetas
7. Vieneto kaina sąskaitą išrašančios Šalies nurodyta valiuta arba kita valiuta, dėl kurios susitarta užsakyme
8. Pateiktas kiekis (5), padaugintas iš vieneto kainos (7)
9. Sąskaitą išrašančios Šalies nurodyta arba kita užsakyme patvirtinta valiuta
10. Bendra užsakymo suma, išreikšta sąskaitą išrašančios Šalies valiuta arba kita užsakyme patvirtinta valiuta
11. Įgalioto užsakančiojo atstovo vardas ir pavardė (įskaitomai įrašytas arba atspausdintas), parašas ir pareigos
12. Gavėjas, nurodomas atliekant pervedimą
13. Tarnybos, kuriai atliekamas pervedimas, pavadinimas ir adresas
14. Gavėjo parašas, kuriuo patvirtinama gauta logistinė parama, prekės ar paslaugos, ant užsakymo arba atskiro papildomo dokumento
15. Užsakymo dokumento numeris
16. Gaunančioji organizacija
17. Išduodančioji organizacija
18. Sandorio rūšis
19. Išrašas apie turimas lėšas arba turimų lėšų patvirtinimas (kai taikytina pagal Šalių procedūras)
20. Pradinio sandorio data ir vieta; mainų sandorio atveju – grąžinimo tvarkaraštis, įskaitant grąžinimo laiką ir vietą
21. Įgalioto priėmimo pareigūno vardas ir pavardė, parašas ir pareigos
22. Papildomi ypatingi reikalavimai, jei yra, pvz., dėl transportavimo, įpakavimo ir kt.
23. Vyriausybės atsakomybės apribojimas
24. Teikiančiosios Šalies pareigūno, kuris faktiškai išduoda logistinę paramą, prekes ar paslaugas, vardas ir pavardė, parašas, data ir pareigos.

---





14. Mokėjimo būdas <input type="checkbox"/> Piniginis mokėjimas <input type="checkbox"/> Gražinimas natūra <input type="checkbox"/> Lygiaverčiai mainai				15. Valiuta		16. Neviršytina suma		17. Objekto kaina	
22. Įgaliotas prašantysis subjektas				23. Įgaliotas tiekiantysis subjektas				18. Sandorio išlaidos	
Parašas				Parašas				19. Kitos išlaidos	
Pavardė, vardas, karinis laipsnis/pareigos			Data	Pavardė, vardas, karinis laipsnis/pareigos			Data	20. Visa sąskaitos suma	
Padalinys/biuras		Valstybė/organizacija		Padalinys/biuras		Valstybė/organizacija		21. Sutarta gražinimo data	
24. Pirkimo užsakymo Nr.	25. Išrašas apie turimas lėšas			26. Tarnyba, kuriai pateikiama sąskaita		30. Pastabos			
27. Sąskaitos faktūros Nr.	28. Sąskaitos Nr./finansinis identifikacinis Nr.			29. Tarnyba, kuriai apmokama					
31. Kvitas				32. Sąskaita faktūra Patvirtinu, kad sąskaitoje nurodyta suma neapima jokių mokesčių, nuo kurių atleista pagal galiojančių susitarimų nuostatas, ir kad sąskaita yra teisinga					
Parašas				Parašas					
Pavardė, vardas, karinis laipsnis/pareigos			Data	Pavardė, vardas, karinis laipsnis/pareigos			Data	20. Visa sąskaitos suma	
Padalinys/biuras		Valstybė/organizacija		Padalinys/biuras		Valstybė/organizacija		21. Sutarta gražinimo data	

## B PRIEDAS

## ATSISKAITYMAS

1. Už logistinę paramą, prekes ir paslaugas, teikiamas pagal šį Susitarimą, Šalys susitaria atsiskaityti atlikdamos piniginių mokėjimą („Apmokamas sandoris“), vykdydamos grąžinimą natūra arba lygiaverčius mainus (abiem pastaraisiais atvejais tai yra „Mainų sandoris“). Gaunančioji Šalis teikiančiajai Šaliai sumoka laikydamosi šio priedo 1 dalies a punkto arba 1 dalies b punkto.
  - a) Apmokamas sandoris. Teikiančioji Šalis pateikia sąskaitas gaunančiajai Šaliai po logistinės paramos, prekių ir paslaugų perdavimo ar atlikimo. Abi Šalys imasi priemonių, kad už visus sandorius būtų sumokėta, ir kiekviena Šalis bent kartą per tris (tris) mėnesius pateikia sąskaitą kitai Šaliai už visus sandorius, kurie anksčiau nebuvo įtraukti į sąskaitas. Su sąskaitomis pateikiami reikiami pagrindžiamieji dokumentai ir jos apmokamos per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo sąskaitos išrašymo dienos, kuri nurodoma sąskaitoje. Mokėjimai atliekami teikiančiosios Šalies valiuta arba kitu sutartu užsakyme nurodytu būdu. Nustatydamos apmokamų sandorių kainą Šalys susitaria laikytis šių abiem pusėms taikomų principų:
    1. Tuo atveju, kai teikiančioji Šalis atlieka konkretų įsigijimą iš savo rangovo gaunančiosios Šalies naudai, kaina turi būti ne mažiau palanki nei kaina, kurią teikiančiosios Šalies karinėms pajėgoms taiko teikiančiosios Šalies rangovas už identiškus objektus ar paslaugas, atėmus sumas, kurios neįtraukiamos pagal šio Susitarimo VI straipsnį. Nustatant taikomą kainą gali būti atsižvelgiama į skirtumus dėl tiekimo tvarkaraščio, tiekimo punktų ir kitas panašias aplinkybes.
    2. Tuo atveju, kai atliekamas perdavimas iš teikiančiosios Šalies nuosavų išteklių arba, ES atveju, jos valstybių narių išteklių, teikiančioji Šalis taiko tokią pačią kainą, kuri taikoma jos pačios karinėms pajėgoms už identišką logistinę paramą, prekes ir paslaugas perdavimo ar atlikimo dieną, atėmus sumas, kurios neįtraukiamos pagal šio Susitarimo VI straipsnį. Tuo atveju, jei savoms karinėms pajėgoms taikoma kaina nėra nustatyta arba apmokėjimo iš jų nereikalaujama, Šalys dėl kainos susitaria iš anksto, laikydamosi abipusių kainos nustatymo principų, neįtraukdamos mokesčių, kurie neturi būti taikomi pagal tuos pačius abipusių kainos nustatymo principus.
  - b) Mainų sandoris. Mainų sandoris gali būti atliekamas vykdant grąžinimą natūra arba lygiaverčius mainus. Gaunančioji Šalis atsiskaito perduodama teikiančiajai Šaliai logistinę paramą, prekes ir paslaugas, kurios, kaip sutarė Šalys, yra identiškos (arba iš esmės identiškos) logistinei paramai, prekėms ir paslaugoms, kurias perdavė ar atliko teikiančioji Šalis, arba turi tokią pačią piniginių vertę kaip ir jos. Kai sutartas atsiskaitymo būdas yra lygiaverčiai mainai, prieš suteikiant prašomą paramą abi Šalys kiek įmanoma susitaria dėl prekių ir paslaugų, kurios bus laikomos tinkamomis atsiskaitymo tikslu. Gaunančioji Šalis yra atsakinga už grąžinamos logistinės paramos, prekių ir paslaugų transportavimą ir pristatymą į vietą, dėl kurios Šalys tarpusavyje susitaria užsakymo pasirašymo metu. Jei gaunančioji Šalis neatlieka mainų per sutarto arba sandorio metu galiojusio grąžinimo tvarkaraščio terminą, kuris negali viršyti vieno metų nuo pradinio sandorio dienos, sandoris laikomas apmokamu ir jam taikomas 1 dalies a punktas, išskyrus tai, kad kaina nustatoma naudojant faktines ar apskaičiuotas tos dienos, kurią kitu atveju būtų buvę privaloma atlikti mokėjimą, kainas.
  - c) Kainos ar vertės nustatymas. Toliau aprašyti kainų nustatymo mechanizmai pateikiami siekiant paaiškinti abipusiai taikomų kainų nustatymo principų taikymą. Kaina, nustatoma už inventorius atsargų objektus, yra teikiančiosios Šalies atsargų sąraše nurodyta kaina, kuri ES atveju yra atitinkamos valstybės narės atsargų sąrašo kaina. Kaina už naujai įsigyjamus objektus yra tokia pati, kaip kaina, kurią teikiančioji Šalis moka rangovui ar pardavėjui. Kaina už suteiktas paslaugas yra standartinė teikiančiosios Šalies kaina arba, jei ji netaikoma, su paslaugų teikimu tiesiogiai susijusios išlaidos. Į taikomas kainas neįtraukiami jokie mokesčiai ir rinkliavos, nuo kurių mokėjimo gaunančioji Šalis yra atleista pagal kitus taikytinus susitarimus. Šalys susitaria gavusios prašymą pateikti informaciją, kurios pakaktų patikrinti, kad buvo laikomasi šių abipusių kainų nustatymo principų ir kad į kainas nėra įtraukta netaikomų ar neįtraukiamų išlaidų.

2. Kai galutinė užsakymo kaina nėra iš anksto sutarta, kol bus susitarta dėl galutinės kainos, užsakyme nurodoma Šalies, užsakančios logistinę paramą, prekes ir paslaugas, maksimalios atsakomybės riba. Tada Šalys nedelsdamos pradeda derybas, kad nustatytų galutinę kainą.
  3. Kiekvienos iš Šalių ryšių punktai mokėjimo ir atsiėmimo tikslais nurodomi pranešimuose, kuriais apsieičia *Athena* ir Jungtinių Amerikos Valstijų Gynybos departamentas.
  4. Kaina už logistinę paramą, prekes ir paslaugas pagal šį Susitarimą neturi būti didesnė nei kaina už tokią pačią logistinę paramą, prekes ir paslaugas, kurios gali būti teikiamos pagal bet kurią kitą taikytiną susitarimą.
-